

LAMENTATIONS 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La ruine de Jérusalem	Dieu, un ennemi 'aleph	L'ennemi divin Alef	Le Seigneur s'est conduit en ennemi de Jérusalem	Le Seigneur a agi comme un ennemi de son peuple!
2:1-22	2:1 beth 2:2 gimel 2:3 daleth 2:4 hé 2:5 waw 2:6 zaïn 2:7 heth 2:8 teth 2:9 yod 2:10 kaph 2:11 lamed 2:12 mem 2:13 noun 2:14 samek 2:15 pé 2:16 'aïn 2:17 tsadé 2:18 qoph 2:19	2:1 Beth 2:2 Guimel 2:3 Daleth 2:4 Hé 2:5 Waw 2:6 Zaïn 2:7 Heth 2:8 Teth 2:9 Yod 2:10 Kaf 2:11 Lamed 2:12 Mem 2:13 Noun 2:14 Samek 2:15 pé 2:16 Aïn 2:17 Çadé 2:18 Qof 2:19	2:1-22	2:1-22

resh	Resh
2:20	2:20
shîn	Shîn
2:21	2:21
taw	Taw
2:22	2:22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:1

¹Eh quoi! le Seigneur, dans sa colère,
 A couvert de nuages la fille de Sion!
 Il a précipité du ciel sur la terre
 La magnificence d'Israël!
 Il ne s'est pas souvenu de son marchepied,
 Au jour de sa colère!

2:1 "Eh quoi!" C'est un marqueur textuel pour une plainte (un chant funèbre). Voir mon commentaire sur Lam. 1:1 ci-dessus.

☐ **"Seigneur"** C'est la traduction du terme "*Adon*" (BDB 10). Il n'apparaît que dans deux versets du chapitre 1er (cfr. Lam. 1:14,15). L'usage de YHWH domine la première lamentation [le chapitre 1er], tandis que le titre *Adon* prédomine dans la seconde (cfr. Lam. 2:1,2,5,7,18,19,20).

THÈME SPÉCIAL: SEIGNEUR (kurios)

☐ **"sa colère"** (deux fois) Voir THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN



Louis Segond	"a couvert"
Bible en Français Courant	"maintient"
Traduction Oecuménique	"veut"

New Revised Standard V. “a humilié”
New Jerusalem Bible “a enveloppé”

Ce VERBE (BDB 729, KB 794, *Hiphil* IMPARFAIT) n’apparaît qu’ici. La racine est liée à “nuages” ou à la “masse de nuages qui couvre.” Dans ce verset, il [le verbe] a la connotation inquiétante de quelque chose que Dieu a fait à Israël (son Temple, cfr. Ésaïe 64:11) dans sa colère contre leur rébellion:

1. Il les a apparemment éclipsé de devant lui (comme le faisait l’encens dans le Saint des Saints à Yom Kippour, Apocalypse 16).
2. Il a précipité leur magnificence/gloire (c.-à-d. leur relation spéciale avec lui) de sa présence (cfr. 2 Rois 13:23) à la terre (de la même manière qu’il l’avait fait avec le roi de Babylone, Ésaïe 14:12-15 et le roi de Tyr, Ézéchi. 28:14-16).
3. Il a rejeté l’alliance, symbolisée par l’arche de l’alliance, qui était son marchepied (cfr. 1 Chron. 28:2; Ps. 99:1,15; 132:7; Ésaïe 66:1; Matth. 5:34-35). C’était là que le ciel et la terre, l’invisible et le visible, se rencontraient. Le commentaire AB (p. 35) suggère une modification en:
 - a. a disgracié/humilié (racine Arabe, voir NRSV)
 - b. avec mépris (NIDOTTE, vol. 3, p. 333)

☐ **“la fille de Sion”** Voir mon commentaire sur Lam. 1:6 ci-dessus.

☐ **“La magnificence d’Israël”** Ceci pourrait référer à:

1. au Temple, voir Esaïe 64:11
2. Jérusalem, voir Esaïe 13:19
3. leur relation d’alliance avec YHWH (cfr. 1 Sam. 15:29)

L’option #1 correspond mieux au contexte du ciel à la terre.

☐ **“ne s’est pas souvenu”** Dans l’Ancien Testament, l’homme est exhorté à plusieurs reprises de se souvenir de son péché, mais Dieu est appelé à oublier/pardonner le péché de l’homme. Le pardon reflète:

1. le caractère de Dieu
2. son souvenir de ses promesses d’alliance faites aux patriarches

[THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D’ISRAËL DANS L’ANCIEN TESTAMENT](#)

[THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D’ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES](#)

☐ **“marchepied”** Dans le Proche-Orient Antique, c’était un système royal pour un roi victorieux:

1. YHWH en tant que créateur est roi (cfr. 1 Sam. 8:7; Ps. 10:16; 29:10).
2. Ça réfère généralement à Jérusalem/Sion, le lieu choisi par Dieu pour y faire demeurer son arche/temple (cfr. Psaumes 99; Lam. 2:1).
3. Ça réfère spécifiquement à l’arche placée dans le Saint des Saints, éclipsée par les Chérubins.
4. Les rois de la lignée de David représentaient la puissance et la présence de Dieu. Leurs ennemis étaient qualifiés de “marchepieds” (cfr. Ps. 110:1; pour le Messie, cfr. 1 Cor. 15:25; Éph. 1:22).

[THÈME SPÉCIAL: MORIJA, SALEM, JEBUS, SION, JÉRUSALEM](#)

[THÈME SPÉCIAL: L’ARCHE DE L’ALLIANCE](#)

[THÈME SPÉCIAL: LE PROPITIATOIRE](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:2

²Le Seigneur a détruit sans pitié
Toutes les demeures de Jacob;
Il a, dans sa fureur, renversé
Les forteresses de la fille de Juda,
Il les a fait rouler à terre;
Il a profané le royaume et ses chefs.

2:2 “Le Seigneur a détruit” Ce VERBE est un *Piel* (BDB 118, KB 134, cfr. Lam. 2:8; 2:5 [deux fois], 8; Job 2:3; 10:8; Ps. 21:9; 5:9; 107:27). Le radical *Qal* est également usité pour la destruction, cfr. Nombres 16:32-34; Deut. 11:6 (Shéol); Ps. 69:16 (l’abîme); Ps. 124:3 (les ennemis).

L’imagerie représente la totalité de l’événement. La justice complète de YHWH engloutit les Judéens infidèles! Il ne changea pas d’avis et ne les épargna pas!

1. a détruit (cfr. Lam. 2:2,5,16)
2. sans pitié (cfr. Lam. 2:2,17,21; 1 Chron. 36:17; Jér. 13:14; 21: 7; Ézéchiel 7:9)
3. a renversé (cfr. Lam. 2:17; Michée 5:11)
4. a fait rouler à terre
5. a profané (cfr. Ps. 89:39; Ésaïe 43:28; 47:6)

Ce sont tous des PASSÉS-COMPOSÉS qui dénotent une action terminée.

☐ **“sans pitié”** [“Il n’a rien épargné,” N. B. Segond] Le Texte Massorétique a “sans pitié.” Des chercheurs Massorétiques ont suggéré “ne montra aucune pitié” (*Qere*). Voir Lam. 2:17d, également un *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ de BDB 328, KB 328.

☐ **“les demeures... les forteresses”** Ces deux termes réfèrent aux villages et villes fortifiés (les forteresses qui entouraient Jérusalem à des endroits topologiques-clés comme Lakisch). Tous allaient être et furent détruits.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:3

³Il a, dans son ardente colère, abattu
Toute la force d’Israël;
Il a retiré sa droite
En présence de l’ennemi;
Il a allumé dans Jacob des flammes de feu,
Qui dévorent de tous côtés.

2:3 Durant l’exode et la conquête YHWH était un guerrier pour Israël (la Guerre Sainte), mais il prit la résolution de ne plus combattre pour eux. Il combattait alors contre eux (cfr. Lam. 2:5; Jér. 30:14) en utilisant des envahisseurs païens pour juger le peuple de son alliance.

☐ **“Toute la force d’Israël”** Le terme “force” est littéralement “corne” (BDB 901). Voir mon commentaire sur Lam. 2:17 ci-après.

☐ **“sa droite”** Voir [THÈME SPÉCIAL: LA MAIN](#) et [THÈME SPÉCIAL: DIEU DÉCRIT COMME UN HUMAIN](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:4

**⁴Il a tendu son arc comme un ennemi;
Sa droite s'est dressée comme celle d'un assaillant;
Il a fait périr tout ce qui plaisait aux regards;
Il a répandu sa fureur comme un feu
Sur la tente de la fille de Sion.**

2:4 Ceci continue la pensée du v. 3, mais ajoute spécifiquement la destruction du Temple décrétée par YHWH (YHWH en tant que guerrier, cfr. Ésaïe 59:17; Éphésiens 6:14).

La souveraineté du seul vrai Dieu était exprimée dans la théologie de la "causalité unique" (cfr. 2 Chron. 20:6; Eccl. 7:14; Ésaïe 14:24-27; 43:13; 45:7; 54:16; Jér. 18:11; Lam. 3:33-38; Amos 3:6). Les nations païennes étaient utilisées par YHWH, mais elles ne savaient pas que c'était le Dieu d'Israël qui leur accordait ces victoires. C'était la Guerre Sainte inversée!

THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHÉISME

☐ **"tout ce qui plaisait aux regards"** En considérant les deux précédentes lignes poétiques, ceci pourrait référer:

1. aux "soldats," au regard du contexte poétique
2. aux "enfants/descendants," comme dans Ezéch. 24:16,25 (NET Bible)
3. aux "possessions/biens matériels" (Lam. 1:10), comme dans 1 Rois 20:6

☐ **"Il a répandu"** Ce VERBE (BDB 1049, KB 1629, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) a plusieurs usages (exemples):

1. relatif à l'usage du sang dans le système sacrificiel – Exode 29:12; Lévit. 4:7,18,25,30,34; 17:13
2. relatif au drainage approprié du sang de la viande animale – Deut. 12:16,24,27; 15:23
3. à l'effusion du sang humain
4. à l'imagerie de la façon de prier d'une personne – 1 Sam. 1:15; Ps. 42:4; 62:8; 102 (le titre); 142:2; Lam. 2:11,19
5. à l'imagerie de la force d'une personne – Job 30:16; Ps. 22:14
6. au don de l'Esprit de Dieu – Esaïe 32:15; Ezéch. 39:29 (cfr. 36:27; 37:14); Joël 2:28,29; Zach. 12:10
7. à la colère de Dieu – Ps. 69:24; 79:6; Esaïe 42:25; Jér. 6:11; 10:25; 14:16; Lam. 2:4; 4:11; Ezéch. 7:8; 9:8; 14:19; 20:8,13,33,34; 21:31; 22:22,31; Osée 5:10; Soph. 3:8; même concept, mais avec un terme différent, BDB 677, usité dans 2 Chron. 34:21; Jér. 7:20; 42:18; Ezéch. 22:22.

THÈME SPÉCIAL: RÉPANDU

☐ **"un feu"** Remarquez combien de fois le terme "feu" est mentionné (Lam. 2:3,4; 1:13; 4:11). La première mention du feu comme jugement du peuple de Dieu c'est dans Nombres 11:1-3 lors de la rébellion de Koré.

THÈME SPÉCIAL: LE FEU

☐ **"Sur la tente"** Ceci pourrait référer:

1. au Tabernacle du désert (anachronisme)
2. à l'imagerie de la faiblesse et de la vulnérabilité

3. c'est une manière de référer aux maisons de Judée (cfr. Ps. 91:10; 132:3)
L'option # 2 ou 3 semble la meilleure parce qu'un terme différent, "clôture" [J. N. Darby] (BDB 968) est usité au v. 6 en référence au Tabernacle/Temple.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:5

⁵Le Seigneur a été comme un ennemi;
Il a dévoré Israël,
Il a dévoré tous ses palais,
Il a détruit ses forteresses;
Il a rempli la fille de Juda
De plaintes et de gémissements.

2:5 "Le Seigneur a été comme un ennemi" C'est l'inverse de la Guerre Sainte! YHWH, le véritable Dieu de l'alliance, était devenu l'adversaire du peuple de l'alliance (cfr. Ésaïe 63:10; Jérémie 30:14). Oh mon Dieu!

Le Texte Massorétique a "Seigneur" (*Adon*), mais les érudits Massorétiques ont suggéré un changement en YHWH (*Qere*), cfr. Lam. 1:14; 2:2,7,18,19,20.

☉ **"a dévoré"** Voir mon commentaire sur Lam. 2:2a ci-dessus.

☉ **"Israël... la fille de Juda"** Il est possible que:

1. Israël et Juda soient une référence au royaume du nord
2. Israël soit une référence à l'exil Assyrien, et Juda une référence à l'exil Babylonien

En considérant les deux dernières lignes poétiques du v. 5, l'option # 1 convient mieux.

☉ **"Il a détruit"** Ce VERBE (BDB 1007, KB 1469) est usité plusieurs fois en rapport avec le jugement de YHWH:

1. Lam. 2:5, les forteresses de Juda (c.-à-d. les villes fortifiées)
2. Lam. 2:6, les fêtes et le temple de Juda
3. Lam. 2:8, les murs de défense de Jérusalem

Dans Lamentations, ce VERBE n'apparaît qu'à ces trois endroits, mais il est courant dans Jérémie.

☉ **"De plaintes et de gémissements"** C'est un jeu sonore/phonétique délibéré:

1. plaintes - תאבִיָּה
2. gémissements – ואבִיָּה

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:6

⁶Il a dévasté sa tente comme un jardin,
Il a détruit le lieu de son assemblée;
L'ÉTERNEL a fait oublier en Sion
Les fêtes et le sabbat,
Et, dans sa violente colère,
Il a rejeté le roi et le sacrificateur.

2:6-9 YHWH a rejeté ici le calendrier des fêtes (cfr. Exode 23; Lévitique 25) et le système sacrificiel (Lévitique 1-7). Il a abandonné et détruit:

1. le roi et la capitale
2. le sacrificateur et temple
3. les prophètes (cfr. Lam. 2:9e-f, 14)

1 Chroniques 28:9 dit que cette situation allait être permanente, mais Lam. 3:1 offre une espérance future basée sur la repentance d'Israël et la miséricorde de YHWH (cfr. Osée 11:8-11; Zach. 6:10).

2:6

Louis Segond "comme un jardin"
Bible en Français Courant "la haie de son jardin"
La Septante "comme une vigne"

YHWH a détruit ici son Temple:

1. comme une cabane/tente d'un vigile/sentinelle dans un champ
2. dépouillé (JPSOA, REB) comme un vignoble (cfr. Ésaïe 5:5-6; Jér. 5:10; 12:10)

Cette imagerie agricole dénote la suppression de toutes les entraves, permettant ainsi aux animaux et aux voleurs de piller le champ/la vigne (cfr. Lam. 2:12), ici, de piller le Temple.

C. D. Ginsburg suggère, au regard du contexte, la formulation "comme un voleur," mais cela n'est pas soutenu par le Texte Massorétique ni par aucune autre version ancienne.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:7

**⁷Le Seigneur a dédaigné son autel,
Repoussé son sanctuaire;
Il a livré entre les mains de l'ennemi
Les murs des palais de Sion;
Les cris ont retenti dans la maison de L'ÉTERNEL,
Comme en un jour de fête.**

2:7 Remarquez le parallélisme entre les deux premières lignes poétiques:

1. "a dédaigné son autel" - BDB 276, KB 276, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ; Robert Gordis, dans son commentaire, p. 162, suggère que ce VERBE provient d'une racine Arabe qui signifie "sentir mauvais" (cfr. Ésaïe 19:6; Osée 8:5 [BDB 276 II])
2. "a repoussé son sanctuaire" - BDB 611, KB 658, *Piel* PASSÉ-COMPOSÉ; ce VERBE n'est usité que deux fois, et toutes les deux fois sous forme de *Piel*, ici et dans Ps. 89:39. Des suggestions tirées du contexte et des racines Arabes apparentées:
 - a. abhorrer
 - b. insulter

Dans Ps. 89:39 c'est parallèle à "souiller" ou "polluer" (BDB 320 III, *Piel* PASSÉ-COMPOSÉ).

2:7e Ceci réfère aux envahisseurs païens se réjouissant dans le Temple détruit (cfr. Ps. 74:4). Ceci se rapporte probablement à Lam. 1:10-11 et Lam. 2:17e.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:8

**⁸L'ÉTERNEL avait résolu de détruire
Les murs de la fille de Sion;
Il a tendu le cordeau,
Il n'a pas retiré sa main sans les avoir anéantis;
Il a plongé dans le deuil rempart et murailles,
Qui n'offrent plus ensemble qu'une triste ruine.**

2:8a "L'ÉTERNEL avait résolu de détruire" Ce VERBE (BDB 362, KB 359, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) signifie essentiellement "penser" ou "tenir quelqu'un pour." Mais il est souvent usité en référence aux "plans d'action délibérés":

1. Dieu avait planifié le jugement:
 - a. contre Edom, Jér. 49:20

- b. contre Hatsor, Jér. 49:30
 - c. contre Babylone, Jér. 50:45
 - e. contre son peuple, Jér. 28:8,15; 36:3; Lam. 2:8; Michée 5:3; (parce qu'ils avaient planifié contre Dieu, Michée 2:1)
2. Les humains planifiaient de mauvaises actions:
 - a. contre Jérémie, Jér. 11:18,19
 - b. contre Dieu ou son peuple, Ezéch. 11:2; 38:10; Dan. 11:24,25; Osée 7:15; Michée 2:1
 3. Dieu planifie de bonnes choses
 - a. pour ceux qui se repentent, Jér. 18:8,18; 36:3
 - b. [comme ce fut le cas] pour Jérémie, Jér. 29:11

2:8c C'est un idiome de jugement (cfr. 2 Rois 21:13; Ésaïe 28:17; 34:11; Amos 7:7-9).

2:8e "rampart" Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 298, cfr. Ésaïe 26:1) a plusieurs significations possibles:

1. un petit mur de défense extérieure, voir Roland deVaux, "*Ancient Israel*," p. 233
2. l'espace entre les fortifications extérieure et intérieure
3. un fossé (voir le lexique *Gesenius Hebrew Lexicon* de Tregelles), cfr. Nahum 3:8

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:9

⁹Ses portes sont enfoncées dans la terre;
 Il en a détruit, rompu les barres.
 Son roi et ses chefs sont parmi les nations;
 Il n'y a plus de loi.
 Même les prophètes
 Ne reçoivent aucune vision de L'ÉTERNEL.

2:9a L'imagerie de Lam. 2:8-9 est la personnification des structures défensives de Jérusalem s'inclinant au sol dans la douleur:

1. rempart (voir mon commentaire), Lam. 2:8
2. murailles, Lam. 2:8
3. portes, Lam. 2: 9

Remarquez que les "vierges" (c.-à-d. les chantres, les musiciens, les danseurs du Temple) de Lam. 2:10 sont également inclinées dans la douleur.

2:9d Imaginez combien dévastatrice fut cette déclaration pour les Judéens! Elle ne peut référer qu'à une instruction sacerdotale, cfr. Jér. 18:18; Aggée 2:11; Mal. 2:6.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:10

¹⁰Les anciens de la fille de Sion
 Sont assis à terre, ils sont muets;
 Ils ont couvert leur tête de poussière,
 Ils se sont revêtus de sacs;
 Les vierges de Jérusalem
 Laissent retomber leur tête vers la terre.

2:10 "Les anciens" Voir [THÈME SPÉCIAL: ANCIEN](#).

☐ **"Sont assis à terre"** Tous les VERBES environnants sont des PASSÉS-COMPOSÉS, à l'exception de cette ligne de poésie (qui a deux *Qals* IMPARFAITS, ce qui signifie qu'ils se jetèrent par terre à plu-

sieurs reprises). Les versions de la Septante, les Targoums et la Vulgate les ont modifiés également en PASSÉS-COMPOSÉS.

THÈME SPÉCIAL: LES RITES D’AFFLICTION

☐ **“Les vierges”** Probablement “les anciens” – l’expression “les vierges” était une manière idiomatique (le mérisme) de référer à toute la société.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:11

¹¹Mes yeux se consomment dans les larmes,
Mes entrailles bouillonnent,
Ma bile se répand sur la terre,
À cause du désastre de la fille de mon peuple,
Des enfants et des nourrissons en défaillance
Dans les rues de la ville.

2:11 “Mes yeux se consomment dans les larmes” Voir mon commentaire sur Lam. 1:2. Ceci pourrait être le gémissement de l’auteur des Lamentations ou celui de Jérusalem personnifiée. Il semble que l’auteur s’adresse directement à Jérusalem à Lam. 2: 13-16.

☐ **“mes entrailles” [“mon esprit,” NASB]** Voir mon commentaire sur Lam. 1:20 ci-dessus.

☐ **“Ma bile” [“mon coeur,” NASB]** Littéralement c’est “mon foie” [J. N. Darby] (BDB 458). C’est parallèle à “mes entrailles” (BDB 588; Lam. 1:20; NJB, “mon être le plus profond”; NRSV, “estomac”). Cette partie était considérée comme le siège des émotions. Le terme en soi désigne l’organe central, lourd et épais. Le “foie” pourrait être la véritable lecture de Ps. 7:5[6]c; cela signifierait changer la “gloire” (kabod) en “foie”:

1. gloire - כבודי, BDB 458
2. foie - כבדי, BDB 458

C’est la suggestion d’Anchor Bible Commentaries, AB, p. 45.

☐ **“Des enfants et des nourrissons en défaillance”** Les enfants mouraient par manque de nourriture (Lam. 2:19), et étaient ensuite mangés par leurs parents (v. 20; Lam. 1:11).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:12

¹²Ils disaient à leurs mères:
Où y a-t-il du blé et du vin?
Et ils tombaient comme des blessés
Dans les rues de la ville,
Ils rendaient l’âme
Sur le sein de leurs mères.

2:12 “Ils disaient...” C’est un IMPARFAIT. Ces enfants demandaient de la nourriture encore et encore.

☐ **“l’âme”** C’est le terme Hébreu “*nephesh*” (BDB 659). Voir en ligne mon commentaire sur Ézéchiél 18:4.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:13

¹³Que dois-je te dire?

À quoi te comparer,
Fille de Jérusalem?

Qui trouver de semblable à toi, et quelle consolation te donner,
Vierge, fille de Sion?

Car ta plaie est grande comme la mer:
Qui pourra te guérir?

2:13e “Vierge, fille de Sion” C’est une expression collective d’affection. Elle réfère à:

1. Sion - 2 Rois 19:21; Ps. 9:14; Esaïe 1:8; 16:1; 62:11; Jér. 6:23; Lam. 4:22; Michée 4:8; Soph. 3:14
2. Jérusalem - 2 Rois 19:21; Esaïe 37:22; Lam. 2:13,15

Notez que les deux termes sont parallèles dans Lam. 2:13 et 2 Rois 19:21. Ceci est un autre exemple de termes familiaux usités pour décrire Dieu et son peuple.

L’ironie ici est que la fille célibataire spéciale de Dieu a joué la prostituée en étant impliquée dans le culte de fertilité du Proche-Orient Antique ou dans les traités avec les nations païennes.

[THÈME SPÉCIAL: LA NATURE PATERNELLE DE DIEU](#), point II. C.

[THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE FERTILITÉ DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE](#)

2:13g “Qui pourra te guérir” La guérison dans ce contexte réfère au péché et à ses conséquences (cfr. Esaïe 1:5-6; Ps. 103:3; Jér. 3:22; 30:12-13), mais il y a de l’espérance en cas de repentance, Jér. 33:6-9. Si Dieu devient votre ennemi, qui pourra inverser ses actions?

[THÈME SPÉCIAL: LA GUÉRISON](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:14

¹⁴Tes prophètes ont eu pour toi

Des visions vaines et fausses;

Ils n’ont pas mis à nu ton iniquité,

Afin de détourner de toi la captivité;

Ils t’ont donné des oracles mensongers et trompeurs.

2:14 Les prophètes de l’époque de Jérémie (cfr. Jér. 23:25-32) et d’Ézéchiel (cfr. Ézéché. 22:25,28) prophétisaient une fausse espérance. Ils rassuraient à Juda que Jérusalem n’allait jamais tomber (cfr. Jér. 8:11; 14:13-16; Ézéché. 13:10-16), probablement sur la base des prophéties d’Esaïe. Cependant, ils manquaient de prendre en compte la nature conditionnelle de l’alliance de YHWH avec les patriarches.

[THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D’ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES](#)



Louis Segond	“vaines”
Nouvelle Bible Segond	“illusoires”
Bible en Français Courant	“mensongers”
Traduction Oecuménique	“du vide”
Parole de Vie	“des choses fausses”
Jewish Publication Society	

Of America

“la folie”

Cette racine (BDB 1074, KB 1776) a plusieurs significations possibles:

1. poisson gâté (racine Arabe)
2. insipide (cfr. Job 6:6)
3. inconvenance
4. blanchiment/maquillage (c.-à-d. trompeuses, cfr. Ézéch. 13:10,13,14,15; 22:28)

Le lexique BDB suggère l’option # 2 ici, tandis que le lexique KB suggère les options #2 ou #4. Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 4, p. 323, préfère “trompeuses” (NKJV, NRSV, JPSOA).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:15

¹⁵Tous les passants

**Battent des mains sur toi,
Ils sifflent, ils secouent la tête
Contre la fille de Jérusalem:
Est-ce là cette ville qu’on appelait
Une beauté parfaite,
La joie de toute la terre?**

2:15 Ce verset mentionne plusieurs gestes physiques de surprise et de mépris (la JPSOA prétend que ce verset réfère à la superstition relative aux malédictions, sur la base de Job 27:23 et Jér. 18:16):

1. battre des mains - Nombres 24:10; Job 27:23
2. sifflent - Lam. 2:16; 1 Rois 9:8; 2 Chron. 29:8; Job 27:23; Jér. 18:16; 19:8; 25:9,18; 49:17; 50:13; 51:37; Ezéch. 27:36; Soph. 2:15
3. secouent la tête – probablement Lam. 1:8b; 2 Rois 19:21; Job 16:4; Ps. 22:7; 109:25; Esaïe 37:22; Jér. 18:16; Soph. 2:15; Matth. 27:39; Marc 15:29

Le peuple de Dieu prétendait être “la beauté parfaite” et “la joie de toute la terre” (cfr. Ps. 48:2; 50:2; Ézéch. 16:14,15). Si tel était le cas, pourquoi leur Dieu les a-t-il laissés être complètement détruits (cfr. Deut. 29:24-26; Jér. 22:8-9)? La cause n’était autre que leur rébellion et désobéissance à l’alliance (cfr. Lam. 1: 5-6,14; Ézéch. 16:25); ce n’était donc pas une faute ou une faiblesse de caractère de la part de YHWH. Ils avaient été avertis (par Moïse, Lévitique 26; Deutéronome 28 et par les prophètes), mais ils ne voulurent ni voir ni écouter (cf. Esaïe 6:9-13).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:16

¹⁶Tous tes ennemis

**Ouvrent la bouche contre toi,
Ils sifflent, ils grincent des dents,
Ils disent: Nous l’avons engloutie!
C’est bien le jour que nous attendions,
Nous l’avons atteint, nous le voyons!**

2:16 “ils grincent des dents” C’était/c’est un geste de colère et d’agression (cfr. Job 16:9); Ps. 35:16 ; 37:12; 112:10; Lam. 2:16; Matth. 8:12; 13:42; 22:13; 24:51; 25:30; Luc 13:28; Actes 7:54.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:17

¹⁷L’ÉTERNEL a exécuté ce qu’il avait résolu,

**Il a accompli la parole
Qu’il avait dès longtemps arrêtée,
Il a détruit sans pitié;**

**Il a fait de toi la joie de l'ennemi,
Il a relevé la force de tes oppresseurs.**

2:17 La mort de Juda, causée par son péché et sa rébellion, avait été prédite dans Lév. 26:21-39; Deutéronome 28; et Josué 24:19-28. Et elle s'est accomplie!

S'agissant de "avait résolu" (BDB 273, KB 273, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ), voir Jér. 4:28; 51:12, 29; Zach. 8:14; notez le plan contraire dans Zach. 8:15.

☉ **"la la force"** Littéralement c'est "la corne." Les cornes d'animaux étaient idiomatiques et proverbiales de la force/puissance. Notez les différents usages:

1. sur les autels (cfr. Exode 27:2; 29:12; 30:2,3,10; 37:25,26; Lév. 4:7,18,25,30,34; Apoc. 9:13)
2. l'imagerie de la force /puissance humaine (cfr. Deut. 33:17; 1 Sam. 2:1,10; Ps. 89:17)
3. l'imagerie de la force nationale (cfr. Jér. 48:25; Lam. 2:3)
4. l'imagerie de Dieu (cfr. 2 Sam. 22:3)
5. l'imagerie du Messie (cfr. Ps. 132:17; Ézéchi. 29:21; Luc 1:69; Apoc. 5:6)
6. l'imagerie des nations et des personnes anti-Dieu (cfr. Daniel 8; Apoc. 12:3; 13:1,11; 17:3,7,12,16)

À noter que la "corne" des envahisseurs païens est différente de la corne de Juda (Lam. 2:3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:18

¹⁸Leur coeur crie vers le Seigneur...

Mur de la fille de Sion,

Répands jour et nuit des torrents de larmes!

Ne te donne aucun relâche,

Et que ton oeil n'ait point de repos!

2:18-19 Ceci décrit comment Juda devait prier:

1. "Répands jour et nuit des torrents de larmes" - BDB 432, KB 434, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. "Ne te donne aucun relâche" - BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. "Que ton oeil" (lit. "la fille de ton oeil," un idiome d'affection, cfr. Deut. 32:10; Ps. 17:8; Prov. 7:2; Lam. 2:18; Zach. 2:8) - BDB 198, KB 226, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
4. "Lève-toi" - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF (habituellement on faisait la prière en étant debout, avec les yeux ouverts et les mains levées [cfr. Lam. 2:19e], à haute voix [2:19a])
5. "Pousse des gémissements" - BDB 943, KB 1247, *Qal* IMPÉRATIF
6. "Répands ton coeur comme de l'eau" - BDB 1049, KB 1629, *Qal* IMPÉRATIF (cfr. Ps. 62:8; à propos du VERBE, voir mon commentaire sur Lam. 2:4)
7. "Lève tes mains vers lui" - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF

2:18 "Leur cœur crie vers le Seigneur" Dans le Texte Massorétique, le VERBE (BDB 858, KB 1042) est un *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ, mais de nombreux chercheurs et traductions soutiennent une modification en *Qal* IMPÉRATIF (NRSV, TEV, NJB et JPSOA note de bas de page).

Il y a deux IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS au v. 18 et ils sont suivis de quatre *Qals* IMPÉRATIFS au v. 19.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:19

¹⁹Lève-toi, pousse des gémissements

À l'entrée des veilles de la nuit!

Répands ton coeur comme de l'eau,
En présence du Seigneur!
Lève tes mains vers lui
Pour la vie de tes enfants
Qui meurent de faim
Aux coins de toutes les rues!

2:19 “En présence du Seigneur” Littéralement “Devant la face du Seigneur.” C’est une imagerie qui dénote:

1. sa nature personnelle
2. sa proximité

THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:20

²⁰Vois, ÉTERNEL, regarde

Qui tu as ainsi traité!

Fallait-il que des femmes dévorassent le fruit de leurs entrailles,

Les petits enfants objets de leur tendresse?

Que sacrificateurs et prophètes fussent massacrés

Dans le sanctuaire du Seigneur?

2:20 Ce verset commence avec les mêmes deux IMPÉRATIFS usités au chap. 1:11,12; et le même VERBE “vois” usité au chap. 1:9,20.

☐ **“Fallait-il que des femmes dévorassent le fruit de leurs entrailles”** C’était la terrible réalité de la guerre de siège. Les villes surpeuplées et fortifiées manquaient alors de nourriture et d’eau. Cette situation était prophétisée dans Lévi. 26:29 et Deut. 28:53,55 et rapportée dans Jér. 19:9; Lam. 4:10; Ezéch. 5:10 (voir 2 Rois 6:28).

☐ **“objets de leur tendresse” [“des bambins bien formés,” TOB]** Littéralement c’est “tendrement aimés” [N. B. Segond] (BDB 381, KB 378). Cette racine n’apparaît qu’ici, mais une racine apparentée (BDB 381) se trouve au chap. 2:22e. Le lexique KB suggère “la santé et la beauté d’un nouveau-né.”

☐ **“Que sacrificateurs et prophètes fussent massacrés”** Remarquez la puissante parole de Jér. 23:11-12. L’apostasie des chefs religieux provoqua la chute de toute la société:

1. des enfants qui mouraient de faim
2. ces enfants étaient ensuite mangés
3. les dirigeants étaient tués
4. les jeunes et les vieux mouraient
5. les vierges et les jeunes hommes mouraient
6. personne n’était épargné (cfr. Lam. 2:20-21)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:21

²¹Les enfants et les vieillards sont couchés

Par terre dans les rues;

Mes vierges et mes jeunes hommes

Sont tombés par l’épée;

Tu as tué, au jour de ta colère,

Tu as égorgé sans pitié.

2:21 “ta colère” Voir [THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN](#).

☐ **“sans pitié”** YHWH avait, à plusieurs reprises, retenu son jugement contre son peuple (cfr. Jér. 18:8,18), mais ils devinrent davantage idolâtres. La seule façon de guérir ce cancer spirituel était d’effectuer une chirurgie radicale (les exils) puis recommencer. De même que YHWH avait précédemment chassé les Cananéens idolâtres de sa terre (cfr. Gen. 15:12-21), de même il allait chasser son propre peuple d’alliance de sa Terre Promise. Il ne fait point acception de personnes. Nous récoltons ce que nous semons (cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5:10; Gal. 6:7-10; 2 Tim. 4:14; 1 Pierre 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 2:22

²²Tu as appelé de toutes parts sur moi l’épouvante,
Comme à un jour de fête.
Au jour de la colère de L’ÉTERNEL,
Il n’y a eu ni réchappé ni survivant.
Ceux que j’avais soignés et élevés,
Mon ennemi les a consumés.

2:22 “de toutes parts sur moi l’épouvante” Cette expression rappelle Ps. 31:13; Esaïe 24:17-18; Jér. 6:25; 20:3,10; 46:5; 49:29.

☐ **“Comme à un jour de fête”** La fête était celle des envahisseurs païens victorieux (cfr. Lam. 1:15). Les jours de fête de Juda avaient eux cessés (cfr. Lam. 2:6d).

☐ **“Au jour de la colère de L’ÉTERNEL”** Remarquez que cette plainte commence par cette expression (Lam. 2:1f) et se termine par elle. Tout ce chapitre porte sur le jugement de YHWH contre l’infidèle Juda.

☐ **“Il n’y a eu ni réchappé ni survivant”** C’est un langage hyperbolique (cfr. Esaïe 24:17-18; Jér. 11:11; 42:17; 44:14; Amos 5:18-20). C’est évident qu’il n’avait aucune fraction de la société de Juda, aucune famille, qui n’ait été affectée par le jugement de YHWH (cfr. Jér. 1:11).

☐ **“Ceux que j’avais soignés et élevés”** C’est une image de YHWH en tant que parent d’Israël/Juda (cfr. Esaïe 1:2; Jérémie 3:22; Osée 11:3).

Le VERBE “soignés” (BDB 381, KB 378, *Piel* PASSÉ-COMPOSÉ) signifie essentiellement “des enfants en bonne santé.” Remarquez le contraste:

1. Juda mangeait ses enfants en bonne santé, Lam. 2:20
2. Les enfants de YHWH (les descendants d’Abraham) étaient nés en bonne santé, mais ils se rebellèrent et agirent de manière malsaine, par conséquent ils moururent tous (par la volonté de YHWH et la main des envahisseurs Babyloniens).

[THÈME SPÉCIAL: LA NATURE PATERNELLE DE DIEU](#)

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. YHWH a-t-il mis fin à son alliance avec les descendants d'Abraham?
2. En quoi ce chapitre est-il "la Guerre Sainte inversée"?
3. Que disaient les faux prophètes sur Jérusalem et Babylone?
4. En quoi cette plainte/lamentation est-elle différente de Osée 11:8-9?
5. Lam. 2:18-19 est-il un appel à la repentance?